

Traduire les lignes 16 à 19 et commenter à l'aide de l'ensemble du texte.

*Leçon du tyran Denys de Syracuse à Damoclès.*

Nam cum quidam ex eius adentatoribus, Damocles, commemoraret in sermone copias eius, opes, maiestatem dominatus, rerum abundantiam, magnificentiam aedium regiarum negaretque 5 umquam beatiorem quemquam fuisse, 'Visne igitur' inquit, 'o Damocle, quoniam te haec vita delectat, ipse eam degustare et fortunam experiri meam?' Cum se ille cupere dixisset, conlocari iussit hominem in aureo lecto strato pulcherrimo textili 10 stragulo, magnificis operibus picto, abacosque compluris ornavit argento auroque caelato. Tum ad mensam eximia forma pueros delectos iussit consistere eosque nutum illius intuentis diligenter ministrare. Aderant unguenta coronae, incendebantur 15 odores, mensae exquisitissimis epulis extruebantur.	<i>Damoclès, un des courtisans (de Denys), évoquait dans une conversation les richesses de celui-ci, sa puissance, le prestige de son pouvoir, l'abondance de ses biens, la splendeur des demeures royales, et il affirmait que jamais personne n'avait été plus heureux, « Damoclès, veux-tu donc, dit Denys, puisque cette existence te séduit, y goûter toi-même et faire l'expérience de mon destin? » Damoclès ayant répondu qu'il le souhaitait, Denys ordonna que notre homme soit installé sur un lit en or recouvert d'un superbe tissu travaillé de broderies extraordinaires et il fit garnir plusieurs buffets d'or et d'argent ciselés. Ensuite, il exigea que des jeunes gens choisis et d'une rare beauté se placent autour de la table: ceux-ci devaient satisfaire minutieusement les désirs de Damoclès. Il y avait des essences, des couronnes, on brûlait des parfums, les tables étaient chargées des mets les plus recherchés.</i>
---	--

16 Fortunatus sibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu, fulgentem gladium e lacunari<sup>1</sup>  
saeta<sup>2</sup> equina aptum demitti iussit, ut impenderet illius beati cervicibus. Itaque nec pulchros illos  
ministratores aspiciebat nec plenum artis argentum nec manum porrigebat in mensam; iam ipsae  
19 defluebant coronae; denique exoravit tyrannum, ut abire liceret, quod iam beatus nollet esse.

Cicéron, *Tusculanes*

1 Lacunar, aris, n : plafond

2 Saeta, ae, f : soie, poil, ligne